

Êxodo 33

1 Και εἶπε Κύριος πρὸς Μωυσῆν

1 E disse Senhor a Moisés:

προπορεύου, ἀνάβηθι ἐντεῦθεν

Vai, sobe daqui,

σὺ καὶ ὁ λαός σου, οὓς ἐξήγαγες

tu e o povo teu, que tiraste

ἐκ γῆς Αἰγύπτου, εἰς τὴν γῆν, ἣν
da terra do Egito, para a terra que

ὤμοσα τῷ Ἀβραάμ καὶ Ἰσαὰκ

jurei a Abraão, e Isaque,

καὶ Ἰακώβ λέγων τῷ σπέρματι

e Jacó, dizendo: à semente

ύμῶν δώσω αὐτήν. 2 καὶ

vossa darei a ela. 2 E

συναποστελῶ τὸν ἄγγελόν μου

enviarei junto o anjo meu

πρὸ προσώπου σου, καὶ ἐκβαλεῖ

da face tua, e expulsará

τὸν Ἀμορραῖον καὶ Χετταῖον καὶ

o amorreu e hitita, e

Φερεζαῖον καὶ Γεργεσαῖον καὶ

ferezeu e gergeseu, e

Εὐαῖον καὶ Ἰεβουσαῖον καὶ

evita, e jebuseu, e

Χαναναῖον. 3 καὶ εἰσάξω σε εἰς

cananeu. 3 E levarei te a

γῆν ρέουσιν γάλα καὶ μέλι οὐ

terra que mana leite e mel; não

γὰρ μὴ συναναβῶ μετὰ σοῦ,

pois não subirei contigo,

διὰ τὸ λαὸν σκληροτράχηλόν σε

por o povo dura cerviz te

εἶναι, ἵνα μὴ ἐξαναλώσω σε
és, para que não consuma te

ἐν τῇ ὁδῷ. 4 καὶ ἀκούσας ὁ
no caminho. 4 E ouvindo o

λαὸς τὸ ρῆμα τὸ πονηρὸν
pono a palavra a má

τοῦτο, κατεπένθησεν ἐν
esta, pranteou com

πενθικοῖς. 5 καὶ εἶπε Κύριος
roupas de luto. 5 E disse Senhor

τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ὑμεῖς λαὸς
aos filhos de Israel: Vós pono

σκληροτράχηλος ὁρᾶτε,
de dura cerviz; tende cuidado

μὴ πληγὴν ἄλλην ἐπάξω ἐγὼ ἐφ’
não praga outra traga eu sobre

ὑμᾶς καὶ ἐξαναλώσω ὑμᾶς. νῦν
vós e destrua a vós: agora,

οὖν ἀφέλεσθε τὰς στολὰς τῶν
então, tirai as roupas das

δοξῶν ὑμῶν καὶ τὸν κόσμον,
glórias vossas e o ornamento,

καὶ δείξω σοι ὃ ποιήσω σοι.
e mostrarei a ti que farei a ti.

6 καὶ περιείλαντο οἱ υἱοὶ

6 E tiraram os filhos

Ἰσραὴλ τὸν κόσμον αὐτῶν
de Israel o ornamento deles

καὶ τὴν περιστολὴν ἀπὸ τοῦ
e o envoltório desde o

ὄρους τοῦ Χωρήβ.
monte do Horebe.

7 καὶ λαβὼν Μωσῆς τὴν

7 E tomando Moisés a

σκηνὴν αὐτοῦ ἔπηξεν ἔξω τῆς
tenda sua armou fora do

παρεμβολῆς, μακρὰν ἀπὸ τῆς
acampamento, distante do

παρεμβολῆς, καὶ ἐκλήθη
acampamento; e foi chamada

σκηνὴ μαρτυρίου καὶ
tenda do testemunho; e

ἐγένετο, πᾶς ὁ ζητῶν
aconteceu todo o que buscava

Κύριον ἐξεπορεύετο εἰς τὴν
ao Senhor saía para a

σκηνὴν τὴν ἔξω τῆς
tenda a fora do

παρεμβολῆς. 8 ἡνίκα δ' ἂν
acampamento. 8 quando mas

εἰσεπορεύετο Μωσῆς εἰς τὴν
entrava Moisés à

σκηνὴν ἔξω τῆς παρεμβολῆς,
tenda fora do acampamento,

εἰστήκει πᾶς ὁ λαὸς
ficava de pé todo o povo,

σκοπεύοντες ἕκαστος παρὰ τὰς
vigizando cada um junto às

θύρας τῆς σκηνῆς αὐτοῦ καὶ
portas da tenda sua; e

κατενοοῦσαν ἀπιόντος
notavam da partida

Μωσῆ ἕως τοῦ εἰσελθεῖν
de Moisés até do entrar

αὐτὸν εἰς τὴν σκηνήν. 9 ὥς
ele à tenda. 9 quando

δ' ἂν εἰσῆλθε Μωυσῆς εἰς τὴν
mas entrava Moisés à

σκηνήν, κατέβαιναν ὁ στῦλος τῆς
tenda, descer a coluna de

νεφέλης, καὶ ἵστατο ἐπὶ τὴν
nuvem e parava sobre a

θύραν τῆς σκηνῆς, καὶ ἐλάλει
porta da tenda, e falava

Μωυσῇ 10 καὶ ἑώρα πᾶς ὁ
a Moisés. 10 E via todo o

λαὸς τὸν στῦλον τῆς νεφέλης
povo a coluna de nuvem

ἐστῶτα ἐπὶ τῆς θύρας τῆς
parada sobre a porta da

σκηνῆς, καὶ στάντες πᾶς ὁ λαὸς
tenda, e parava todo o povo

προσεκύνησαν ἕκαστος ἀπὸ τῆς
se prostravam cada um à

θύρας τῆς σκηνῆς αὐτοῦ. 11 καὶ
porta da tenda sua. 11 E

ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν
falava Senhor a Moisés

ἐνώπιος ἐνωπίῳ, ὥς εἴ τις
face a face, como se alguém

λαλήσει πρὸς τὸν ἑαυτοῦ φίλον.
falasse ao seu amigo;

καὶ ἀπελύετο εἰς τὴν
e partia para o

παρεμβολήν, ὁ δὲ θεράπων
acampamento; o mas serviçal

Ἰησοῦς υἱὸς Ναυῆ νέος
Yeshua, filho de Nauê, jovem,

οὐκ ἐξεπορεύετο ἐκ τῆς σκηνῆς.
não se afastava da tenda.

12 καὶ εἶπε Μωυσῆς πρὸς Κύριον
12 E disse Moisés a Senhor:

ἰδοὺ σύ μοι λέγεις ἀνάγαγε τὸν
Eis! tu me dizes: Guia o

λαὸν τοῦτον, σὺ δὲ οὐκ
povo este; tu mas não

ἐδήλωσάς μοι, ὃν
mostraste me quem

συναποστελεῖς μετ' ἐμοῦ σὺ δέ
enviarás junto comigo, tu mas

μοι εἶπας οἶδά σε παρὰ
me disseste: Conheço-te acima

πάντας, καὶ χάριν ἔχεις παρ' ἐμοί.
de tudo, e favor tens comigo.

13 εἰ οὖν εὔρηκα χάριν
13 Se, pois, achei favor

ἐναντίον σου, ἐμφάνισόν μοι
diante de ti, revela-te a mim

σεαυτὸν γνωστῶς, ἵνα
mesmo conhecido, para que

ἴδω σε, ὅπως ἂν ᾧ εὔρηκὼς χάριν
veja te; para que encontre favor

ἐναντίον σου, καὶ ἵνα γνῶ ὅτι
diante de ti e que saiba que

λαός σου τὸ ἔθνος τὸ μέγα τοῦτο.
povo teu a etnia a grande esta.

14 καὶ λέγει αὐτὸς
14 E disse ele:

[προπορεύσομαι](#) σου [καὶ](#)

[Precederei](#) [a ti](#) e

[καταπαύσω](#) σε. 15 [καὶ λέγει](#)
darei descanso a ti. 15 E disse

[πρὸς](#) αὐτόν εἰ [μὴ](#) αὐτὸς σὺ
a ele: Se não mesmo tu

συμπορεύῃ, μή με [ἀναγάγῃς](#)
[fores junto](#), não me faças subir

[έντεϋθεν](#) 16 [καὶ πῶς](#) [γνωστὸν](#)
daqui. 16 E como se saberá

ἔσται [ἀληθῶς](#), [ὅτι εὔρηκα](#)
ser com certeza que encontrei

[χάριν παρὰ](#) σοί, ἐγὼ τε [καὶ](#) ὁ
favor contigo eu tanto como o

[λαός](#) σου, [ἀλλ'](#) ἢ
povo teu, exceto se

συμπορευομένου σου [μεθ'](#) ἡμῶν;
fores junto teu conosco?

[καὶ](#) ἐνδοξασθήσομαι ἐγὼ τε
E serei glorificado eu tanto

[καὶ](#) ὁ [λαός](#) σου [παρὰ πάντα](#)
como o povo teu além de todas

τὰ [ἔθνη](#), ὅσα [ἐπὶ](#) τῆς [γῆς](#) ἐστι.
as etnias, as sobre a terra há.

17 [καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Μωυσῆν](#)
17 E disse Senhor a Moisés:

[καὶ](#) τοῦτόν σοι τὸν [λόγον](#), ὃν
E isto a ti a palavra que

[εἶρηκας](#), [ποιήσω εὔρηκας γὰρ](#) σε
disseste farei; achaste pois

[χάριν ἐνώπιον](#) ἐμοῦ, [καὶ οἶδά](#)
favor diante de mim e conheço

σε παρὰ πάντας. 18 καὶ λέγει
te acima de tudo. 18 E disse:

ἐμφάνισόν μοι σεαυτόν, 19
Manifesta-te a mim mesmo. 19

καὶ εἶπεν ἐγὼ παρελεύσομαι
E disse: Eu passarei

πρότερός σου τῇ δόξῃ μου
diante de ti o esplendor meu,

καὶ καλέσω τῷ ὀνόματί μου,
e invocarei o nome meu,

Κύριος ἐναντίον σου καὶ
Senhor, diante de ti; e

ἐλεήσω ὃν ἂν
terei misericórdia de quem

ἐλεῶ, καὶ
tiver misericórdia, e

οἰκτειρήσω ὃν ἂν
terei compaixão de quem

οἰκτείρω. 20 καὶ εἶπεν
tiver compaixão. 20 E disse:

οὐ δυνήσῃ ἰδεῖν τὸ πρόσωπόν
Não poderás ver a face

μου οὐ γὰρ μὴ ἴδῃ
minha; não pois não vê

ἄνθρωπος τὸ πρόσωπόν μου
homem a face minha

καὶ ζήσεται. 21 καὶ εἶπε Κύριος
e viverá. 21 E disse Senhor:

ἰδοὺ τόπος παρ' ἐμοί,
Eis que lugar perto de mim;

στήσῃ ἐπὶ τῆς πέτρας
permanecerás sobre a rocha;

22 ἥνίκα δ' ἂν παρέλθῃ ἡ

22 quando mas passar o

δόξα μου, καὶ θήσω σε εἰς
esplendor meu, e porei te a

ὀπὴν τῆς πέτρας καὶ σκεπάσω τῇ
cova da rocha; e cobrirei a

χειρί μου ἐπὶ σέ, ἕως ἂν
mão minha sobre ti, até que

παρέλθῃ 23 καὶ ἀφελῶ τὴν χεῖρα,
passe. 23 E tirarei a mão,

καὶ τότε ὄψει τὰ ὀπίσω μου,
e então verás as costas minhas;

τὸ δὲ πρόσωπόν μου οὐκ
a mas face minha não

ὀφθήσεταιί σοι.

aparecerá a ti.